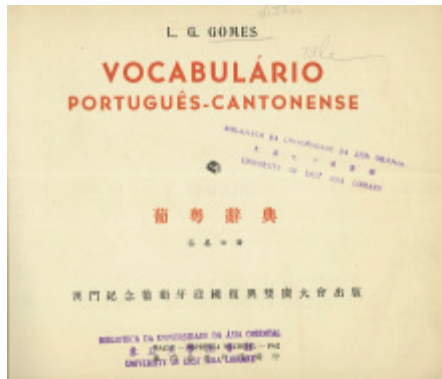


目錄



導言 / 007

澳門語言的概況 / 012

多語言的歷史 / 014

多語言的現狀 / 016

澳門話 / 022

粵語的聲、韻、調 / 030

聲韻調小識 / 031

依粵音編成的韻書 / 036

澳門粵語語音 / 040

異讀音舉隅 / 042

融合與差異 / 058



三聯書店
Joint Publishing (H.K.)

澳門粵語字詞 / 068

消失中的語詞 / 070

毗鄰粵語的異同 / 073

字與詞舉隅 / 076

澳門粵語的特色 / 088

語音和字詞的特殊性 / 089

地名異讀 / 093

地名異讀之可能成因 / 104

主要參考書目 / 110

圖片出處 / 116

導言

粵語對澳門人來說誰都不會陌生，澳門通行粵語，它是澳門大部分人口使用的溝通語言。整體而言，澳門粵語與其他地區的粵語大同小異，但在語音上還是有些微差別，因為它有本身的歷史背景和特色。外地人會覺得與鄰近地區的粵語聽起來差不多，可是聽在本地人耳裡卻是有所不同，例如本書內文提及的地名異讀正是例子之一。

然而，澳門從開埠以來，一直缺乏語言學專才，不用說研究澳門粵語，即使只關注澳門本土的語言現象，也因知識貧乏難以進行，有關的出版文獻也就寥寥可數。直至上世紀八十年代，隨着澳門語言文化事業的發展，尤其是澳門大學的前身——東亞大學的成立，引進和培養本地語言研究的人才，才給澳門語壇帶來了生機和發展。

就筆者所見有關方言的文獻資料計有：1841年（美）裨治文（E. C. Bridgman）的《中國廣東話教科書》，1884年（葡）伯多祿（Pedro Nolasco da Silva）的《粵方言與北京話常用句》，1912年（葡）伯多祿（Pedro Nolasco da



三聯書店
Joint Publishing (H.K.)

澳門語言的概況

我們要談的澳門粵語，自然是粵語的一支。粵語俗稱廣州話，因廣州為廣東省的省會，也有將粵語稱為廣東話，是我國漢民族語言的一個組成部分。除了澳門與香港外，粵語主要流行於廣東範圍以及廣西部分地區內，許多海外華僑也有使用這一方言。當代粵語的形成可追溯到漢魏時代。我們在這裡引用李新魁教授的看法：

粵語是一支歷史比較久遠的方言。它從古代漢語分化出來的年代相當早，漢魏時代粵方言已經開始從中原漢語從楚方言的母體中分化出來，逐漸形成自己的方言特點。唐宋時期，粵語已經形成，成為一支不同於中原漢語或楚方言的漢語方言。

但是中古之時，隨着中原地區強大的政治勢力的進入，許多封建王朝的官吏或軍隊被派遣到嶺南地區來。

加之嶺南的人士到中原地區做官，參加科舉考試，原本操粵語的嶺南人，其方言受到中原漢語共同語讀書音的影響，使粵語的語音面貌表現出與中古漢語十分接近的現象。

澳門民眾說的粵語有稱作澳門話，以示有別於其他地區的粵語。但澳門話僅指澳門粵語嗎？我們不妨先從澳門的語言發展歷史及現狀入手，再輔以文獻來看看相關學者有怎樣的看法。



多語言的歷史

澳門所用的語言與其發展歷史是有關聯的。據澳門理工學院盛炎教授的研究，澳門地區出土的彩陶、玉器、石器 etc 等文物說明了早在新石器時代，中華民族的祖先已在這一帶勞動、生息。十三世紀以前，澳門還是一片人煙稀少的荒蕪之地，直到南宋末年，才有少數人居住，逐漸形成小漁村。由於澳門在歷史上曾隸屬於香山縣，居民多是中山人。澳門長時間作為一個漁港和商船靠岸的港口，因此也不乏葡萄牙人、閩籍人和蜑家人。

據印光任、張汝霖的《澳門記略》記載，葡國人入居澳門始於 1553 年。而澳門歷史學者陳樹榮認為廣東官府於 1535 年將市舶提舉司遷澳門，允許外國商船入泊澳門。在葡人抵澳之前，東南亞、琉球群島等地的居民，已曾陸續乘船在每年的季風期間抵澳。因此，澳門的開埠應始於 1535 年，自四百多年前澳門就是華洋雜處之地，並在 1553 年左右開始發展為廣東省沿海的小型商業中心。據 1993 年澳門統計普查司資料顯示，當葡萄牙人於 1555 年到達時，其時澳門人口約 400 人。



二十世紀三十年代的黑沙海灣

另外，從黃啟臣著作《澳門歷史：自遠古——1840年》的澳門人口變動統計表，可以看到歷年澳門人口以中國籍佔絕大多數，葡萄牙及其他國籍人口只屬少數。此外書中還就該統計表闡述了其時及近代以後有關中國籍人口的組成：

在中國籍人口當中，最早來澳門定居者是澳門鄰近地區的香山等各縣的居民和福建莆田和廣東潮州、汕頭的商人。……據說，最古老的媽閣廟即為福建商人所建。近代以後，來澳門定居者則多為廣東省沿海各縣人，其中又以中山縣（今中山市）人為最多，其次是新會人、陽江人、電白人、順德人、南海人、東莞人等。中山人在澳多經營魚業、銀業、洋貨；陽江人多是漁家，澳門海面上最流行的一種船稱為“陽江艇”，與之有關。澳門另有歸僑估計五萬多人，其中大多數是東南亞各國的歸僑，約四萬人。

多語言的現狀

澳門日常使用的語言種類繁多，現時的官方語言是中文和葡文，主要是依中西族群所使用的語言而分為兩大系。澳門人在交際時的用語，當然不止於粵語和普通話、葡語這三種。

我們可再從澳門官方的人口普查數據，來探查近期澳門人口的構成和澳門日常使用的語言。日常語言據澳門統

計暨普查局的詞彙解釋為“在住戶中較多講之語言”、“有關人士在住戶內最常用之語言”、“個人在家中所說或最常用之語言”、“在家中使用或最常使用的語言”。

澳門的人口普查都是對三歲及以上並具語言能力的居住人口為統計對象。我們從澳門政府出版的統計刊物收集了有關澳門居住人口使用語言的數據（百分比），數據覆蓋年份為1991年、1996年、2001年、2006年和2011年，主要為澳門回歸前後的數據，以便於觀察澳門人口在語言使用上的變化。

日常語言	1991 ⁽¹⁾	1996 ⁽¹⁾	2001 ⁽¹⁾	2006 ⁽²⁾	2011 ⁽³⁾
粵語	85.8	87.1	87.9	85.7	83.3
普通話	1.2	1.2	1.6	3.2	5.0
其他漢語方言	9.6	7.8	7.6	6.7	5.7
葡語	1.8	1.8	0.7	0.6	0.7
英語	0.5	0.8	0.7	1.5	2.3
其他外語	1.1	1.3	1.7	2.3	3

資料來源：

- (1) 《2001 人口普查》，35 頁。
- (2) 《2006 中期人口統計總體結果》，32 頁。
- (3) 《2011 人口普查詳細結果》，13 頁。



三聯書店
Joint Publishing (H.K.)